

## — LES DATES A RETENIR —

Association de Sauvegarde et d'Animation des  
chapelles Notre-Dame de Carami et St Jaume

### Programme estival 2008

**mardi 22 juillet - 21h00 (chapelle Notre-Dame)**  
concert de violoncelle avec Adrien Frasse-Sombet.  
Prix de l'entrée : 14 € (suivi d'un cocktail offert)

**mardi 5 août - 21h00 (chapelle Notre-Dame)**  
concert de violon - les sonates de JS Bach  
avec Marie Jee-Hae.

Prix de l'entrée : 14 € (suivi d'un cocktail offert)

**dimanche 17 août - 21h00 (église Ste Marguerite)**  
récital piano et vocal par les concerts de l'Abbatiale.  
Entrée libre

<http://www.carces-autrement.fr/assoc/chapelles/>



Mentionnée pour la première fois, dans une lettre de l'Évêque de Fréjus, en date de 1085, cette chapelle a été édifée par les Moines de St Victor de Marseille. Les Papes, Gélase II en 1118 et Innocent II en 1148, la placèrent sous la sauvegarde du Saint-Siège. Le Pape Eugène III donna en 1152 la chapelle aux chanoines réguliers de St Augustin. Il accorda également la sépulture religieuse, autour de la chapelle, à tous les carçois qui en auraient manifesté la volonté. A la Révolution française, pour éviter sa profanation, douze familles de Carcès achetèrent la chapelle en 1791. En 1855, ces familles donnèrent la Chapelle à la Fabrique de Carcès. De 1791 à 1855, le culte catholique ne fut jamais interrompu comme l'attestent certains ex-voto. En 1905, à la séparation des églises et de l'Etat, la chapelle fut l'objet d'un inventaire et devint donc propriété de la commune à l'usage du culte catholique.

L'Association pour l'Animation et la Sauvegarde des Chapelles N-D de Carami et St Jaume est heureuse de vous accueillir.

Chaque année, des concerts estivaux y sont organisés.

Pour rester en contact, envoyez-nous votre courriel à [assoc-chapelles@carces-autrement.fr](mailto:assoc-chapelles@carces-autrement.fr)

Un conte de Provence est devenu Réalité...

[www.carces-autrement.com](http://www.carces-autrement.com)





# Carcès



## Fête patronale Sainte Marguerite

### Dimanche 20 juillet 2008

## PROGRAMME

**17h30 : Orgue et Chants**  
Pascal Leray (organiste)  
Anne-Marie Ortega (soprano)  
**Concert gratuit**

**19h00 : Grand-messe en  
l'honneur de Sainte Marguerite**

**20h00 : Apéritif offert**  
par la municipalité et l'Office du tourisme

Informations :  
04.94.04.59.76 / 04.94.04.50.01 / 04.94.04.50.34  
[concerts-estivaux@ville-carces.fr](mailto:concerts-estivaux@ville-carces.fr)  
<http://www.ville-carces.fr/>  
Fête organisée par la Paroisse, la Mairie, l'Office du Tourisme,  
l'Association de Sauvegarde des Chapelles ND de Carami & St Jaume

Un conte de Provence est devenu Réalité.  
[www.carces-autrement.com](http://www.carces-autrement.com)



# Concert org

## Première partie

**J.S. BACH (1685-1750)**

Extrait de L'Art de la Fugue, Contrapuntus 1  
~~~~~

**Henry PURCELL (1659-1695)**

Extrait de l'opéra King Arthur  
~~~~~

**W.A. MOZART (1756-1791)**

Extrait des Noces de Figaro, air de Cherubin  
« Voi che sapete »  
~~~~~

**Johann Jakob FROBERGER (1616-1667)**

Fantasia V en La mineur  
~~~~~

**G.F. HAENDEL (1685-1759)**

Air de l'Opéra Rinaldo , Air de l'Opéra Xerxès  
~~~~~

**Gioacchino ROSSINI (1792-1868)**

Le Barbier de Séville, Air de Rosine « Une voce poco fa »



**Pascal LERAY** : né en 1946 à Paris, Pascal Leray commence ses études de piano à l'âge de 13 ans avec comme Maurice Couderc, musicien et harmoniste de Georges Bransens.



Très tôt, il s'intéresse à l'orgue et construit son premier instrument à 20 ans, dans la demeure familiale. Ingénieur en informatique et Docteur en Sciences de l'Université de la Sorbonne, sa vie professionnelle l'amène à Rennes, où il devient co-titulaire de l'orgue Merklin-Schutz de l'église Saint Germain. Ensuite, il conçoit et réalise les commandes des orgues à tuyaux de Saint Gilles et Clays.

Depuis, il a construit 3 instruments, dont l'orgue de 20 jeux de Rians depuis 2004.

## La reconstruction de l'orgue de notre église

Nous avons peu d'archives pouvant retracer l'historique de l'orgue de l'église Sainte Marguerite. L'inventaire des orgues de la région PACA indique qu'il viendrait de Lyon et daterait de 1851. Cette supposition pourrait se corroborer avec le fait que cet instrument possède une tuyauterie très disparate (tuyaux des XVII<sup>ème</sup>, XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles).

La seule date que nous ayons relevée sur le buffet<sup>1</sup> est : 1939. Selon la rumeur, l'instrument se trouvait, avant cette date, au dos d'un retable qui ornait le chœur de notre église et qui aurait été détruit par un incendie consécutif à un orage.

C'est à la suite de ce sinistre que l'instrument fut installé sur la tribune. Comme il n'avait pas de buffet il en fut construit un de brique et de broc. On fit des tuyaux de façade, avec des rondins de bois et des tubes de fer, peints couleur aluminium.

En 1979, cet orgue qui se trouvait dans un état pitoyable : plafond en toile lamentablement avachi sur des tuyaux remplis de gravats et affaissés les uns sur les autres. Aucun son ne sortait de cette ruine désolée.

Le père Daniel Weber, le curé d'alors, demanda à la *Manufacture Provençale d'Orgues* qui venait de s'installer à Carcès d'effectuer un relevage<sup>2</sup> qui fut exécuté gracieusement.

L'instrument disposait alors de deux claviers de 54 et 37 notes et d'une pédale sans registre en tirasse<sup>3</sup>.

Vers les années 1990, la commune de Carcès sous l'impulsion de son maire, Monsieur J.-L. Aléna, prit en charge la restauration complète de l'église et la rénovation de l'orgue.

Celle-ci fut confiée à la *Manufacture Provençale d'Orgues*, sous la responsabilité de Monsieur Cabourdin qui en 1992 construisit un nouveau buffet après démontage complet des mécanismes et tuyauteries. Pendant une dizaine d'années l'orgue resta muet et en 2001 une reconstruction complète fut réalisée : ventilateur, sommiers, soufflet ainsi qu'une addition de nouveaux jeux.

1 : meuble qui orne et referme l'ensemble des mécaniques et des tuyaux

2 : action qui consiste à nettoyer « relever » les tuyaux affaissés et accorder un orgue

3 : pédale permettant d'accoupler les claviers entre eux ou le pédalier à un clavier



Anamnèse : Gloire à toi qui étais mort (air irlandais)

Communion : Voici le corps et le sang du Seigneur

**Voici le corps et le sang du Seigneur,  
la coupe du salut et le pain de la vie.  
Dieu immortel se donne en nourriture  
pour que nous ayons la vie éternelle**

- 1) Au moment de passer vers le Père, le Seigneur prit du pain et du vin  
Pour que soit accompli le mystère qui apaise à jamais notre faim
- 2) Dieu se livre lui-même en partage par amour pour son peuple affamé  
Il nous comble de son héritage afin que nous soyons rassasiés.
- 3) C'est la Foi qui nous fait reconnaître dans ce pain et ce vin consacrés,  
La présence de Dieu notre maître, le Seigneur Jésus ressuscité

Chant de sortie : Chez nous soyez Reine

**Chez nous, soyez Reine, Nous sommes à vous !  
Régnez en souveraine, Chez nous, chez nous.  
Soyez la Madone, Qu'on prie à genoux,  
Pour que Dieu nous pardonne Chez nous, chez nous.**

Vous êtes notre Mère,  
Daignez à votre Fils  
Offrir l'humble prière  
De vos enfants chéris.

Gardez, ô Vierge pure,  
Ô cœur doux entre tous,  
Nos âmes sans souillure,  
Nos cœurs vaillants et doux.

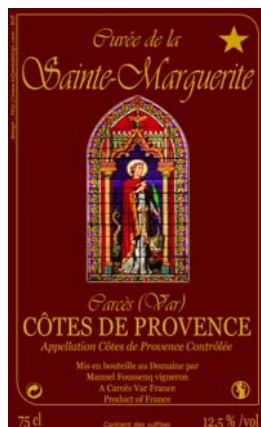
## Apéritif sur le Parvis :

Apéritif offert par la municipalité, l'office du tourisme de Carcès, la paroisse et l'association de sauvegarde et d'animation des chapelles Notre-Dame de Carami et Saint Jaume.

Venez y déguster le vin du domaine Foussenq.

<http://www.domaine-foussenq.fr/>

[cave@domaine-foussenq.fr](mailto:cave@domaine-foussenq.fr) | 04.94.04.54.18



## ue et chants

Seconde partie

**Louis Nicolas CLERAMBAULT (1676-1749)**  
Basse et dessus de Trompette

~~~~~  
**Giuseppe VERDI (1813-1901)**

Extrait de La Traviata « Addio, del passato »

~~~~~  
**Antonio VIVALDI (1678-1741)**

Extrait du Psaume Nisi Dominus « Amen »

~~~~~  
**W.A. MOZART (1756-1791)**

Extrait de Così Fan Tutte, Air de Fiordiligi  
« Come scoglio »

~~~~~  
**Georg Friderik HAENDEL (1685-1759)**

Fugue en do majeur

~~~~~  
**W.A. MOZART**

Final du Motet « Exsultate Jubilate »



**Anne-Marie ORTEGA** : née en 1965 à Draguignan, c'est au Conservatoire d'Aix en Provence qu'Anne Marie Ortéga commence ses études musicales, en classe de solfège.



Sa vie professionnelle l'ayant conduite à Bordeaux, dès 1998 elle participe à des activités chorales qui lui permettent de se produire en soliste, et depuis 10 ans, elle parcourt la France et l'étranger.

Bien que soprano léger, elle possède un registre d'une étendue de 3 octaves qui lui permet des interprétations réservées aux altos et mezzosopranos.

Mariée à Pascal Leray, le couple se produit maintenant ensemble depuis 6 ans.



# Grand-Messe

Présidée par le Père François

Procession d'entrée : ORGUES

Chant d'entrée : Bénissez Dieu

**Bénissez Dieu, vous serviteurs de Dieu  
Vous tous qui demeurez dans la Maison de Dieu  
Levez les mains vers le Dieu trois fois Saint  
Proclamez qu'il est grand, que son nom est puissant**

- 1— Oui je le sais notre Seigneur est grand,  
tout ce qu'il veut sa main peut l'accomplir.  
Du fond des mers, jusqu'au fond des abîmes,  
depuis la terre jusqu'au plus haut du ciel
- 2— Reconnaissez que le Seigneur est bon,  
il est fidèle en tout ce qu'il fait.  
Je veux chanter la douceur de son nom,  
béni soit Dieu par toutes les nations

Lecture du livre de la Sagesse

12,13.16-19

Il n'y a pas de Dieu en dehors de toi, Seigneur, toi qui prend soin de toute chose, et montres ainsi que tes jugements ne sont pas injustes. Ta force est à l'origine de ta justice, et ta domination sur toute chose te rend patient envers toute chose. Il montre sa force, l'homme dont la puissance est discutée, et ceux qui la bravent sciemment, il les réprime. Tandis que toi, Seigneur, tu disposes de la force, tu juges avec indulgence, tu nous gouvernes avec beaucoup de ménagement, car tu n'as qu'à vouloir pour exercer ta puissance. Par ton exemple tu as enseigné à ton peuple que le juste doit être humain, et tu as pénétré tes fils d'une belle espérance : à ceux qui ont péché tu accordes la conversion.

Psaume : Tu nous guideras au sentier de vie, tu nous ouvriras ta maison Seigneur.

Toi, qui es bon et qui pardonnes, Plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent, Écoute ma prière, Seigneur, Entends ma voix qui te supplie.

Toutes les nations que tu as faites Viendront se prosterner devant toi, Car tu es

grand et tu fais des merveilles, Toi, Dieu, le seul.

Toi Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, Lent à la colère, plein d'amour et de vérité, Regarde vers moi, Prends pitié de moi.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains

8,26-27

Frères, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas Prier comme il faut. L'Esprit lui-même intervient pour nous par des cris inexprimables. Et Dieu, qui voit le fond des cœurs, connaît les intentions de l'Esprit : il sait qu'en intervenant pour les fidèles, l'Esprit veut ce que Dieu veut.

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu

13,24-43

Jésus proposa cette parabole à la foule: « Le Royaume des cieux est comparable à un homme qui a semé du bon grain dans son champ. Or, pendant que les gens dormaient, son ennemi survint ; il sema de l'ivraie au milieu du blé et s'en alla. Quand la tige poussa et produisit l'épi, alors l'ivraie apparut aussi. Les serviteurs du maître vinrent lui dire: "Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?" Il leur dit: "C'est un ennemi qui a fait cela." Les serviteurs lui disent: "Alors, veux-tu que nous allions l'en lever ?" Il répond: "Non, de peur qu'en enlevant l'ivraie, vous n'arrachiez le blé en même temps. Laissez-les pousser ensemble jusqu'à la moisson ; et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs. Enlevez d'abord l'ivraie, liez-la en bottes pour la brûler; quant au blé, rentrez-le dans mon grenier." » Il leur proposa une autre parabole : « Le Royaume des cieux est comparable à une graine de moutarde qu'un homme a semée dans son champ. C'est la plus petite de toutes les semences, mais, quand elle a poussé, elle dépasse les autres plantes potagères et devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel font leurs nids dans ses branches. » Il leur dit une autre parabole: « Le Royaume des cieux est comparable à du levain qu'une femme enfouit dans trois grandes mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte ait levé. » Tout cela, Jésus le dit à la foule en paraboles et il ne leur disait rien sans employer de paraboles, accomplissant ainsi la parole du prophète : C'est en paraboles que je parlerai, je proclamerai des choses cachées depuis les origines. Alors, laissant la foule, il vint à la maison. Ses disciples s'approchèrent et lui dirent: « Explique-nous clairement la parabole de l'ivraie dans le champ. » Il leur répondit: « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme; le champ, c'est le monde; le bon grain, ce sont les fils du Royaume ; l'ivraie', ce sont les fils du Mauvais. L'ennemi qui l'a semée, c'est le démon; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges. De même que l'on enlève l'ivraie pour la jeter au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde. Le Fils de l'homme enverra ses anges et ils enlèveront de son Royaume tous ceux qui font tomber les autres et ceux qui commettent le mal, et ils les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Celui qui a des oreilles, qu'il entende! »

Prière universelle :

Sainte Marguerite intercède pour nous,  
Viens au secours de notre faiblesse.